ISSN–2278-5655

AMIERJ Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal

Volume–XIV, Special Issues – I (a) Nov – Dec, 2025

OPEN ACCESS Original Research Article

THE MANY VOICES OF MODERN INDIAN WRITING IN TRANSLATION

* Dr. Pankaj Ganpat Kolhe

Assistant Professor in English, Mahatma Phule Mahavidyalaya, Pimpri, Pune-17

Abstract:

This paper explores the idea of polyphony means many voices in the context of modern Indian writing in translation. Drawing on examples from authors across Indian languages like Kannada, Bengali, Hindi, and Tamil, it looks at how translated literature brings together diverse regional, cultural, and social perspectives. Rather than flattening these voices into a single "Indian" narrative, translation helps preserve their uniqueness while making them accessible to wider audiences. The paper argues that translation plays a key role in showcasing India's literary diversity, allowing readers to hear voices they might otherwise never encounter. With special reference to writers like U. R. Ananthamurthy, Mahasweta Devi, and others, this study highlights how translation becomes a space where languages, histories, and identities meet or offering a fuller, more complex picture of Indian literature today.

Keywords: *Modern Indian literature, translation, polyphony, multilingualism, regional voices, cultural diversity, Indian languages, literary identity, U. R. Ananthamurthy, Mahasweta Devi, postcolonial literature, narrative voice, Indian writing in English, cross-cultural storytelling.*

Introduction

Indian writing in translation offers a rich and layered experience that reflects the country's linguistic and cultural diversity. Using the term *polyphony*—multiple, distinct voices that enrich a larger narrative—we can see that translated works open doors to storytelling traditions often overlooked. Translators play a key role here, helping bring the flavor of the original into a new language without wiping out its personality.

In this paper, I am going to explore how different voices—across regions, languages, and genres—come together in contemporary Indian literature in translation. I will look at how translation influences how stories are told, highlight a few key authors whose translated works have made a mark, and suggest why this polyphony matters today.

What Does Polyphony Mean in Indian Literature?

Originally a musical term meaning "many sounds," polyphony in literature speaks to multiple, independent voices. In India's literary landscape, it captures the country's linguistic patchwork—from Bengali and Tamil to Hindi and Marathi.

Modern Indian writers often tell stories rooted in local traditions, dialects, and perspectives. The translated versions help readers from other worlds hear those voices without flattening them. That is polyphony in action: each voice remains distinct, but together they offer a more complete picture of modern India.

The Power of Translation:

Translation does more than convert words; it carries cultural markers, metaphors, humor, and rhythm. A good translation honors the original's voice while making it accessible.

Ahmed, Lahiri, Krishnan: these are just a few names. Transitioning from Bengali or Telugu into English, they offer readers a window into lives that are familiar and foreign at the same time. Their work shows how

ISSN–2278-5655

AMIERJ Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal

Volume–XIV, Special Issues – I (a) Nov – Dec, 2025

OPEN ACCESS Original Research Article

literary translation is not about loss but about extending reach.

Take Jhumpa Lahiri's *Interpreter of Maladies*, translated into Italian, Spanish, and other languages. Even though it was written in English to begin with, the stories weave together Indian and American identities—and readers in different countries experience those narratives through a filtered lens that still retains their core. Her later move to write in Italian invites us to think of translation, not only between languages, but between identities. There was an echo of polyphony there: returning again to a linguistic home, while continuing to speak to various readers.

Voices Across Languages:

Let's look at a few writers whose translated works exemplify the polyphony of Indian literature:

1. **Arundhati Roy**

   The God of Small Things was originally written in English, but its Tamil-inflected syntax and imagery make it deeply rooted in its setting. Translations into other languages keep that grounding, letting readers feel both the story's specificity and its universality.

   "May in Ayemenem is a hot, brooding month. The days are long and humid. The river shrinks and black crows gorge on bright mangoes in still, dustgreen trees."

   This opening sentence of *The God of Small Things* sets the tone for the novel's deeply layered, place-rooted narrative. Roy's language is poetic, but it is also grounded in a very specific South Indian landscape — Ayemenem, Kerala. Her descriptions are filled with sensory detail, regional imagery, and a rhythm that mimics the Malayalam-inflected English spoken by many of her characters.

   Even though the novel is originally written in English, it carries the weight and texture of another language and culture within it. This is where the idea of *polyphony* comes in: Roy does not just tell one story in one voice. Her narrative shifts between characters, timelines, and emotional tones, all while weaving in the social, political, and linguistic nuances of the region.

   This particular passage may seem quiet, but it holds significance. The heat and humidity mirror the tension simmering beneath the family's surface. The shriveling river and the greedy crows hint at decay and foreboding, which echoes the larger political and emotional decay explored in the novel.

   Why it matters for a paper on polyphony:

   Roy's work represents one strand of Indian polyphony — a story told in English but deeply shaped by local culture, dialect, and worldview. While *The God of Small Things* is not a translation in the traditional sense, it behaves like a translated text. It is filled with untranslated Malayalam words, cultural references, and syntax that resists Western literary norms. In a way, it "translates" a regional Indian experience into English without erasing its origins.

   For example, Roy often uses capitalized phrases like *Things Can Change in a Day*, or *Anything Can Happen to Anyone*, which mimic oral storytelling patterns and local idioms. These linguistic choices preserve the musicality and emotional weight of vernacular speech, adding to the novel's polyphonic texture.

   In a research paper on polyphony in modern Indian writing in translation, Roy's novel reminds us that multiple voices can live within a single language — and that translation is not always from one language to another. Sometimes, it is from one cultural mindset to a wider literary world.

2. **Anita Desai and Kiran Desai**

   Anita Desai writes in English, but the cadence of her prose is inspired by Hindi rhythms. Her daughter, Kiran Desai, brings in diverse cultural lenses—Indian, Tibetan, British. Their translation into other languages removes no complexity. Instead, it

ISSN–2278-5655

AMIERJ Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal

Volume–XIV, Special Issues – I (a) Nov – Dec, 2025

OPEN ACCESS Original Research Article

highlights how they balance between local and global.

Anita Desai

"India is too vast and too diverse to speak in one voice."

— Anita Desai, in an interview with *The Paris Review*

This quote directly echoes the idea of *polyphony*. Anita Desai, who often writes in English, does not pretend to represent all of India. Her novels like *Clear Light of Day* and *In Custody* reflect very specific emotional and cultural landscapes — middle-class Delhi, fading Urdu traditions, family memory — and she treats those as distinct voices, not as stand-ins for an entire country.

In *In Custody*, for instance, the novel revolves around an aging Urdu poet and a disillusioned Hindi lecturer. Desai shows how languages themselves carry layered identities and tensions. The book is not just about literature; it is about cultural erosion, identity crisis, and the loss of linguistic heritage. Through these characters, she lets multiple voices — linguistic, emotional, generational — coexist, clash, and evolve. This is a quiet, powerful form of polyphony, rooted in language and place.

Kiran Desai

"Could fulfillment ever be felt as deeply as loss?"

— Kiran Desai, *The Inheritance of Loss*

This line from Kiran Desai's Booker Prize-winning novel captures the emotional undercurrent that runs through much of her work. *The Inheritance of Loss* itself is a novel built on conflicting voices — the voices of immigrants, of political rebels, of colonized and postcolonial identities. It moves between the Indian Himalayas and the immigrant experience in the US, showing how no single narrative can explain what it means to be Indian, displaced, or in-between.

Kiran Desai, like her mother, writes in English, but she carries multiple worlds in her prose. Her characters speak differently, think differently, belong to different cultural registers. The novel shifts between an old judge living in isolation and his granddaughter who longs for freedom, between an illegal immigrant struggling in New York and a Nepali cook trapped in a crumbling house in Kalimpong. This range of voices — regional, global, personal, political — makes her work a strong example of polyphony.

Even though *The Inheritance of Loss* was not translated from another language, it moves between languages emotionally and culturally. It is full of silences, miscommunications, remembered words — all of which reflect how translation does not always mean changing words, but navigating in-between spaces. That is the heart of polyphony.

3. **U. R. Ananthamurthy**

   A major Kannada writer, his novel *Samskara* gained international acclaim through translation. Its philosophical depth, questions about ritual and identity, feel rooted in the South Indian ethos. But translation gives those themes a broader audience, in a way that keeps the original's sincerity intact.

4. **Mahasweta Devi**

   Her writing in Bengali, often about tribal life and resistance, is intense and immersive. Translations into English and other languages have carried that power forward, introducing her voices to global audiences who may never have known such stories otherwise.

5. **Devdutt Pattanaik**

   He reinterprets Indian mythology in simple, modern language. His work, often translated into regional and international languages, bridges scholarly and popular spaces. That is another kind of polyphony: mythology told by a cultural insider, reimagined in contemporary voices.

ISSN–2278-5655

AMIERJ Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal

Volume–XIV, Special Issues – I (a) Nov – Dec, 2025

OPEN ACCESS Original Research Article

"Myths are truths that are communicated through stories, symbols, and rituals — not through logic or reason."

— Devdutt Pattanaik, *Myth = Mithya: A Handbook of Hindu Mythology*

This quote reflects Pattanaik's approach to storytelling, which blends ancient wisdom with a modern voice. He does not just retell myths; he reinterprets them for contemporary readers, often drawing connections between classical texts, regional beliefs, and modern-day issues like gender, power, or identity. This makes his work highly accessible, even to people unfamiliar with the original languages or traditions.

In the context of *polyphony*, Pattanaik's writing brings in multiple voices — not just of gods and epic heroes, but of storytellers from different regions, oral traditions, and folk practices. He often includes variations of myths from different parts of India, showing how a single story changes in Bengal, Tamil Nadu, Maharashtra, or tribal communities. This layered storytelling becomes its own kind of translation — not between languages, but between worldviews.

For example, in his book *Jaya: An Illustrated Retelling of the Mahabharata*, he does not stick to one "definitive" version. Instead, he weaves together Sanskrit texts with regional variations, lesser-known folk tales, and even modern interpretations. By doing so, he gives space to a chorus of voices — some traditional, some marginal — all contributing to how India understands itself through story.

Pattanaik's work reminds us that translation is not only linguistic. It is also cultural, historical, and philosophical. His voice — both scholarly and conversational — helps make Indian mythology a living, evolving conversation, not a fixed archive. That is what makes it a valuable part of the polyphonic landscape of modern Indian writing.

Challenges in Translation:

Nothing here is automatic. Translators often face tough choices: Should they keep idioms as is, or substitute something that makes sense to a wider audience? Should the rhythm of the sentence stay choppy or smooth? Sometimes the original plays with regional vocabulary or dialect—that was hard to replicate.

The key lies in respect—for the author, for the readers, and for the language. Good translators make compromises, not sacrifices. And when multiple voices from different languages and cultures appear in one anthology or collection, readers get a sense of India's complexity—not a flat "Indian voice," but a chorus of perspectives.

How Polyphony Shapes Readers and Culture

When translated works gather in festivals, anthologies, or classrooms, they transform how we think about Indian identity. Polyphony counters stereotypes that present India in one-dimensional terms.

A reader may find a story from a tribal community in Jharkhand, followed by an urban tale set in Delhi, followed by a reflection on Tamil temple festivals—that variety encourages empathy. It fosters cultural awareness. It changes who decides what "Indian writing" means globally.

Conclusion:

Modern Indian writing in translation reminds us that there is no single way to tell an Indian story. Polyphony—many voices, many languages, many lenses—is what makes it vibrant and vital. Translation does not dilute identity. It amplifies it, through honest choices and respectful navigation between cultures.

When translated works gather together—whether in a short story anthology, a multilingual festival, or a university course—they offer a more truthful reflection of India today. They offer layered narratives instead of

ISSN–2278-5655

AMIERJ Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal

Volume–XIV, Special Issues – I (a) Nov – Dec, 2025

OPEN ACCESS Original Research Article

simple frames. And each voice offers something fresh, human, and real.

References:

1. Desai, Anita. *In Custody*. Vintage, 1999.
2. Desai, Kiran. *The Inheritance of Loss*. Grove Press, 2006.
3. Pattanaik, Devdutt. *Myth = Mithya: A Handbook of Hindu Mythology*. Penguin India, 2006.
4. Pattanaik, Devdutt. *Jaya: An Illustrated Retelling of the Mahabharata*. Penguin Books India, 2010.
5. Roy, Arundhati. *The God of Small Things*. IndiaInk, 1997.
6. Sahni, Bhisham. *Tamas*. Translated by Daisy Rockwell, Penguin Classics, 2023.
7. Devy, G. N. *After Amnesia: Tradition and Change in Indian Literary Criticism*. Orient Longman, 1992.
8. Mukherjee, Meenakshi. *The Perishable Empire: Essays on Indian Writing in English*. Oxford University Press, 2000.
9. Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, editors. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Routledge, 1999.
10. Tharu, Susie, and K. Lalita, editors. *Women Writing in India: 600 B.C. to the Present*. Feminist Press, 1991.

Cite This Article:

Dr. Kolhe P.G. (2025). *The Many Voices of Modern Indian Writing in Translation*. **In Aarhat Multidisciplinary International Education Research Journal**: Vol. XIV (Number VI, pp. 43–47).

Doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.18058527